

Durme, durme

In dit tedere slaapliedje, in de traditionele ladino-stijl, wordt een kind in slaap gewiegd met het gebed van de Shema. Het Shema, voluit Shema Israel, is binnen het Jodendom het belangrijkste onderdeel van het ochtend- en avondgebed en begint met de woorden "Hoor Israël, de Eeuwige is onze God, de Eeuwige is één."

Durme, durme, ijiko de madre. Durme, durme, sin ansia i dolor.	Slaap, slaap, kindje van moeder. Slaap, slaap, zonder zorgen en verdriet.
Sienti goia palvrikos de tu madre, las palavras de Sh'ma Israel.	Hoor, mijn vreugde, je moeders woorden, de woorden van Shema Israel.
Durme, durme, ijiko de madre. kon ermozura de Sh'ma Israel.	Slaap, slaap, kindje van moeder, met de schoonheid van Shema Israel.
Durme, durme, ijiko de madre. Durme, durme, sin ansia i dolor.	Slaap, slaap, kindje van moeder. Slaap, slaap, zonder zorgen en verdriet.

Vertaling: Jonathan Ploeg, Lynn Eekhof

Regio: Sarajevo, Bosnië en Herzegovina

Traditioneel ladino-lied uit Sarajevo, arr. Laura Hassler (Verenigde Staten, *1948)

Durme, Durme